

Algunas lecturas de textos latinos en la «*Mythologia*» de Natalis Comes

María Consuelo ALVAREZ MORAN y Rosa María IGLESIAS MONTIEL

0 La *Mythologia* de Natalis Comes, Natalis de Comitibus, Noel le Comte o Natale Conti es, como sabemos, uno de los grandes manuales mitológicos italianos del siglo XVI que tuvo gran aceptación, tal como muestran las múltiples ediciones que de ella se hicieron ¹

Pero no es éste el momento de valorar tan vasta obra del traductor de Ateneo, sino de examinar algunos textos de autores latinos que dentro de ella han merecido nuestra atención. Basta acercarse a este compendio de mitología clásica para darse cuenta de la gran variedad de fuentes que el autor maneja y para que nos percatemos de la familiaridad que tenía con los clásicos, en los que bebe y a los que resume, pero a los que las más de las veces cita textualmente. Nuestro acercamiento a la *Mythologia*, debido a la preparación de su versión al castellano, ha sido hecho en profundidad, por cuanto nuestra labor ha consistido, amén de traducir la

¹ Cf. O. Gruppe, *Geschichte der klassischen Mythologie und Religionsgeschichte während des Mittelalters im Abendland und während der Neuzeit*, Leipzig, 1921, en Roscher Supplement, Bd. VIII, p. 35; D. Bassi, «Un' opera mitologica del secolo XVI», en *Rediconti*, LXX, R. Instituto Lombardo di Scienze e Lettere, Milano, 1937, p. 19; y J. Seznec, *The survival of the pagan gods* (New York 1940), *La survivance des dieux antiques* (Paris 1980), nueva edición ampliada sobre el original francés de 1940 y su versión inglesa, traducida al castellano por J. Aranzadi con el título de *Los dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*, Madrid 1983, p. 227 de la edición castellana. Cf. también el apartado «Importancia de la *Mitología*» de nuestra introducción a la versión castellana de la *Mythologia*, Murcia 1988. Las ediciones de Conti tomadas como base, tanto para la traducción como para este trabajo, son Natalis Comitibus, *Mythologiae sive explicationum fabularum libri decem* (Venetis MDLXVII), reproducción de Garland Publishing, New York 1976; Natalis Comitibus, *Mythologiae sive explicationum fabularum libri decem* (Venetis MDLXVIII), Natalis Comitibus, *Mythologiae sive explicationum fabularum libri decem* (Patavii 1616), reproducción de Garland Publishing, New York 1979. Cuando nos referimos a la versión no ampliada se trata de las ediciones de 1567 y 1568, en cambio cuando lo hacemos de la ampliada aludimos a la de 1616.

obra, en localizar y dar a conocer al lector las múltiples fuentes por Conti manejadas. Ha sido esta localización de fuentes citadas por el humanista la que nos ha llevado a tener que comprobar en las ediciones al uso de qué modo conocía los textos clásicos. Y tanto en el caso de obras griegas, mucho más prolijamente citadas, como en el de las latinas, hemos observado que no siempre las lecturas ofrecidas por Conti coinciden con las aceptadas en las ediciones consideradas como las de mayor autoridad.

Excedería los límites de este trabajo presentar un estudio de todos aquellos casos en que no hay coincidencia —lo que sobre todo se da en las fuentes griegas—, por lo que nos vamos a limitar a dos poetas latinos: Ovidio y Lucrecio, haciendo la salvedad de que la confrontación de textos la hemos realizado entre las ediciones de Conti y las ediciones ovidianas y lucrecianas de que disponíamos, no habiéndonos podido acercar a sus manuscritos, aceptando, por tanto, lo que los aparatos críticos de las ediciones manejadas nos ofrecían.

1 OVIDIO

A pesar de que hay varios pasajes de diferentes obras ovidianas que merecerían ser destacados, vamos a referirnos únicamente a dos lugares de su *Ars* y a dos de los *Fastos*.

1.1 ARS²

1.1.1 I 331 y s

Natale Conti, en *Myth*, VIII 12, *Sobre Escila y Caribdis*, habla tanto de la Escila monstruo marino como de la hija de Niso, rey de Megara, la que por amor a Minos traiciona a su padre. Nuestro autor conoce las diferentes genealogías de Escila³ monstruo marino y habla de que *fuerunt qui dixerint Scyllam fuisse olim filiam Nisi*, con lo que parece identificar a ambos personajes, si bien más adelante continúa *Fuerunt tamen qui duas fuisse Scyllas dixerint, alteram Phorci, alteram Nisi filiam*. Y es a partir de aquí cuando Conti comienza la diferenciación de las dos Escilas y, tras

² Las ediciones consultadas son las siguientes: P. Ovidius Naso, ex R. Merkelii rec. ed. R. Ehwald, *t. I, Amores Epistulae Medicamina faciei femineae Ars amatoria Remedia amoris*, Lipsiae 1907; Ovide, *L'art d'aimer*, texte établi et trad. par H. Bornecque, Paris, 1967 (=1924); P. Ovidi Nasonis, *Amores Medicamina faciei femineae Ars amatoria Remedia amoris*, ed. E. J. Kenney, Oxonii 1961; Ovid, *Die Liebeskunst*, lat. u. deut. von F. W. Lenz, Berlin 1972.

³ Así hija de Forcis y Hecate, según Acusilao (2F42=Schol. Ap. Rh., IV 828), de Crateis, según Homero (*Od.*, XII 124-125), de Hécate, según «Cariclides en *La cadena*» en palabras de Conti, aunque esta genealogía se atribuye en Schol. Ap. Rh., IV 828, a las *Grandes Eeas* y corresponde a Hesíodo, fr. 262M-W, de Lamia, según Estesicoro (*PMG*, 220=Schol.

ofrecer el testimonio de Pausanias II 34, 7, quien habla de que Escila hija de Niso, arrojada al mar por Minos, fue devorada por las aves marinas, presenta, aunque sólo lo hace en la versión ampliada de su obra ⁴, el testimonio ovidiano con este razonamiento: *Unde locus datus fuit fabulae quare ita ad illud allusit Ovid*,

*Filia purpureum Nisi furata capillum
puppe cadens navis facta refertur avis*

'De donde se dio lugar a la fábula, por lo que así aludió a ello Ovidio se dice que la hija que robó el cabello púrpura a Niso, al caer de la popa del navío, fue convertida en ave'

De este dístico que Conti transcribe, el hexámetro es el verso 331 del libro I de *Ars*, pero el pentámetro no corresponde al verso 332 en ninguna de las ediciones utilizadas, que ofrecen

pube premit rabidos inguibusque canes,

a excepción de la de Ehwald, que acepta la lectura *rapidos* en lugar de *rabidos*, tanto en este verso como en el idéntico de *Am*, III 12, 22 ⁵

La sorpresa que para cualquier lector ovidiano supone la evidente identificación de las dos Escilas por el autor de Sulmona en este dístico (331-332), cuando las diferencia en las *Metamorfosis*, llevó a que se interpolaran en los manuscritos unos versos espúreos, tal como Kenney apunta en el aparato crítico de la edición oxoniense, que han sido desechados por la mayoría de los editores, en tanto que Ehwald introduce tras el verso 331 un pentámetro y un hexámetro que, según nos indica ⁶, ha leído en el margen de *R*, adición que Ehwald atribuye a una mano del siglo XII

*hunc hostem patitur cum reliquis avibus
altera Scylla novum Circes medicamine monstrum*

Estos dos versos son notados por Kenney en su aparato crítico como *a-b*, pero además de éstos también ofrecen los manuscritos otros dos versos, que Kenney nota como *c-d*. Y es justamente el *c* el que Conti ofrece tras el verso 331 *puppe cadens n f r a*, y, según indica el editor oxoniense, la lectura *cadens* solamente aparece en el manuscrito *H* ⁷ que, además, ofrece el siguiente orden para estos versos 331, *c, d, a, b*. No estamos en condiciones de afirmar que Conti conociese tal manuscrito, ya que no sabemos la procedencia de cada uno de los manuscritos que constituyeron en su día la colección *Holkhamica*. Lo que sí es evidente es que Conti tiene el mismo orden (331, *c*) que *H*, bien porque leyera este manuscrito, una edición que lo siguiera u otro manuscrito que presentara esta misma sucesión de versos, aunque, al no ofrecer el humanista más

⁴ Recuérdese que se trata de la edición de 1616, cf nota 1

⁵ En la p XXXIII de la Praefatio

⁶ Loc cit

⁷ *H*, hoy Londiniensis Mus Brit Add 49368 (olim Holkhamicus 322)

versos de este pasaje, no se puede afirmar que tras éste viniesen *d, a, b*

Lo que no deja de ser digno de relevancia es el hecho de que Conti, quien ha identificado en principio las dos Escilas, no ha conocido la identificación que en su *Ars* hace Ovidio y ha dado por bueno ese verso espúreo que las distingue

1 1 2 I 543, 547-548

En *Myth*, V 8, *Sobre Sileno*, Conti pone de manifiesto su gran conocimiento ovidiano cuando cita así *ut inuuit in his Ouid in 2 de arte aman*

*Ebrius ecce senex pando delapsus asello,
clamarunt Satyri surge age, surge pater*

Conoce esta obra ovidiana y cita de memoria, sin reparar en que estos versos pertenecen no al libro II, sino al I de *AA*, y, por otra parte, su memoria le hace errar, ya que en I 543, leemos

EBRIVS, ECCE SENEX PANDO Silenus ASELLO,

pero en 547-548 de este mismo libro tenemos

*In caput aurito cecidit DELAPSVS asello,
CLAMARVNT SATYRI «SVRGE AGE, SVRGE, PATER»*

Es obvio que Conti mezcla los versos 543 y 547, dado que ambos finalizan con *asello* y así continúa con el 548, sin que tengamos noticia de que este salto se haya debido a original alguno que ya lo ofreciera

1 2 *FASTI*⁸

1 2 1 I 387-388

En *Myth*, III 18, *Sobre Diana*, Conti, en la versión ampliada de su obra, al hablar de que era costumbre inmolar en honor de Diana una cierva blanca, se remite a Ovidio sin aludir siquiera a una obra concreta, sino que dice así *Fuit consuetudo ut candida cerva Dianae mactaretur, quae sibi grata victima credita est, quod eam pro Iphigenia substituerit Quare inquit Ovidius*

*Candida quae semel est pro virgine caesa Dianae
nunc quoque pro nulla virgine cerva cadit*

El pentámetro de este dístico es el verso 388 del libro I de los *Fastos*, es el hexámetro el que presenta diferencias con el verso 387 ofrecido en

⁸ Nos hemos basado en las siguientes ediciones Publius Ovidius Naso, *Fastorum libri sex*, ed with transl and comm by J G Frazer, Hildesheim 1973 (=London 1929), Ovid's, *Fasti*, with an engl transl por J G Frazer, London 1967 (=1931) Ovide, *Les fastes*, text trad et comm par H Le Bonniec, t I, Catania 1969 (t II Bolonia, 1970)

las ediciones, que, a su vez, no todas aceptan las mismas lecturas. Pero sí que coinciden todas ellas en no dar *candida*. Así, en la de Frazer leemos

quod semel est triplici pro virgine caesa Dianae,

y en la de Le Bonniec

quod semel est geminae pro virgine caesa Dianae

A primera vista podría suponerse que Conti ha conocido un verso diferente gracias a una glosa, a unos *excerpta*, etc. Pero creemos estar en condiciones de afirmar que nuestro humanista, valiéndose de su enorme facilidad como versificador, ha arreglado el verso 387 para documentar su aserto. Y lo afirmamos porque en la versión no ampliada de su *Mitología*, en I 15 (capítulo que se corresponde con el 17 de la ampliada), *Sobre las víctimas*, también a propósito de Diana, escribe así *Dianae cerva immolari solebat, ut ait Ovid lib 1 Fastorum*

*Quae semel est triplici pro virgine caesa Dianae
nunc quoque pro nulla virgine cerva cadit*

Como vemos, en esta ocasión, además de remitirse al libro I de los *Fastos*, reproduce el texto ovidiano sin introducir innovación alguna, ya que *quae* es lectura procedente de A, que no ha sido aceptada ni por Frazer ni Le Bonniec, quienes se han inclinado por *quod* de acuerdo con la mayoría de los manuscritos.

122 V 111-113

En la versión no ampliada de la *Mitología*, Conti cita en I 9, *De qué manera fueron sempiternos los dioses de los antiguos*, unos versos que atribuye al libro III de los *Fastos*, en tanto que en la ampliación de su obra indica correctamente que son del libro V, si bien en II 1 no rectifica el dato y habla de *in secundo Fastorum*, presentando tanto en I 9 como en II 1 el siguiente dístico

*Oleniae surget sydus pluviale capellae
quae fuit in cunis officiosa Iovis*

Es únicamente en *Fast*, V 111-113 donde se habla de la cabra Olenia, nodriza de Júpiter, pero el dístico ofrecido por Conti no coincide con el texto de los *Fastos* que conocemos. La edición de Frazer, así como la de Le Bonniec, presenta lo que sigue

*Ab Iove surgat opus prima mihi nocte videnda
stella est in cunas officiosa Iovis
nascitur Oleniae signum pluviale Capellae*

De nuevo nos encontramos con el gran conocimiento de Ovidio por

parte de Conti y a la vez con su capacidad poética, que le permite construir un dístico a partir de tres versos ovidianos

*Ab Iove SVRGAT opus prima mihi nocte videnda
stella est IN C V N IS OFFICIOSA IOVIS nascitur
OLENIAE S I D V S PLUVIALE CAPELLAE*

Como se ve, estos versos no son idénticos a los que ofrecen las dos ediciones citadas, pero tanto *cunis* como *sidus* son lecturas que aparecen en *m*² y con ellas coincide el texto de Conti, quien cambia únicamente *surgat* por *surget*, lo que a efectos de fijación del texto no es especialmente relevante. No podemos precisar cómo conoce Conti las variantes *cunis* y *sidus*, que, según Frazer⁹, provienen de *m*², ya que ni siquiera este prestigioso filólogo ni Alton, a quien se remite, se consideran capacitados para asegurar si *m*² recoge solamente las correcciones de Heinsius o las de una mano más antigua, adiciones a la tercera edición Aldina. No olvidemos a este respecto que Natale Conti vivió la mayor parte de su vida en Venecia y que editaba sus obras en la imprenta Aldina.

Debemos recordar, además, que en *Met*, III 594 se lee *Oleniae sidus pluviale capellae*, lo que, sin duda, ha favorecido el texto final de nuestro humanista.

2 LUCRECIO¹⁰

El *De rerum natura* lucreciano tiene una gran presencia en la *Mitología* y no debe sorprendernos que una obra cuya tradición manuscrita ha planteado tantos problemas ofrezca en el manual mitológico que nos ocupa numerosas variantes textuales, de las que vamos a examinar dos.

2.1 II 636-637

En la versión amplificada de la *Mitología*, Conti ofrece en II 1, *Sobre Júpiter*, unos versos lucrecianos a propósito de la protección de los Curetes

⁹ En las pp. xxv-xxvi de su Preface.

¹⁰ Las ediciones manejadas son: Titus Lucretius Carus, *De rerum natura libros sex*, interpretatione et notis illustravit Michael Fayus Bacc Theol. et Pastor Eccl. de Putangelis, Christianissimi regis in usum Serenissimi Delphini, Bassani MDCCLXXXVIII; Lucretius, *De rerum natura libri sex*, rec. C. Bailey, editio altera, Oxonii 1978 (=1922²); Titus Lucretius Carus, *De rerum natura libri sex*, ed. with proleg., crit. apparatus, transl. and comm. by C. Bailey, Oxford 1947; Lucrece, *De la nature*, texte établi et traduction par A. Ernout, t. I, Paris 1959¹⁰, t. II, 1956⁸; Lucretius, *De rerum natura*, locos praecipue notabiles coll. et illustr. H. Paratore, Romae 1960; Lucretius, *De la naturaleza*, texto revisado y traducido por E. Valenti, Barcelona 1961; T. Lucretius Carus, *De rerum natura*, ed. J. Martin, Lipsiae 1969; Lucretius, *De rerum natura*, with an engl. transl. by W. H. Rouse and rev. by M. F. Smith, London 1975 (=1924).

para con Júpiter, a fin de que Saturno no descubriera al niño, dice así *et Lucret lib secundo*,

*Dictaeos referunt Curetas, qui Iovis illum
vagitum in Creta quondam occultasse feruntur
cum pueri circum puerum pernice chorea
armati in numerum starent, pernice chorea
armati in numerum pulsarent aeribus aera*

Como se puede ver, se trata de los versos 632-637 del libro II de Lucrecio. Es el penúltimo de estos versos, el 636, el que presenta diferencias en las ediciones, aparece como espúreo en algunas y en otras ni siquiera se introduce en el texto. Así vemos que se omite en las de Fayus, Bailey, Ernout y Rouse-Smith, por su parte Paratore da

[*armat et in numerum pernice chorea*],

al igual que Valentí y también Martín. Fayus indica en su edición que algunos códices presentan *armati in numerum starent pernice chorea*, lo que coincide con la lectura del Conti. Bailey, por su parte, en el aparato crítico recoge el verso 636 con la lectura *armat et in numerum pernice chorea ex 637, 635 conflatum secl Pontanus*, lo que es seguido por Ernout, Valentí y Rouse-Smith, en tanto que, como hemos dicho, Paratore y Martín lo ofrecen dentro del texto, si bien entre corchetes. La indicación de que Pontanus desestimó el verso la recogen las ediciones utilizadas en el aparato crítico, pero debemos destacar la indicación de Martín en el sentido de que *armati in* y *starent* proceden de los códices *F* y *L*, con lo que vemos que la lectura ofrecida por Conti coincide con la que dan dichos códices.

Pero hay algo que queremos resaltar: todas las ediciones utilizadas presentan en el verso 637 *armati in* y en su aparato crítico coinciden en indicar que dicha lectura procede de Lachmann; sin embargo, ya la encontramos en el propio Conti, casi tres siglos antes de que el creador de la crítica textual editase a Lucrecio.

Por otra parte, no podemos omitir que el propio Conti en IX 7, al hablar de los Curetes o Coribantes, presenta ya en la edición no ampliada de su obra los versos 629-637 del libro II lucreciano, aunque omitiendo el verso 636, mas ofreciendo el verso 637 con la misma lectura *armati in* «lachmanniana»

2.2 V 24-36

En *Myth*, VII 1, Conti,

Sobre Hércules, ya al final del capítulo y dentro de las interpretaciones acerca del héroe y lo que con relación a él dan los textos clásicos, afirma que ningún daño podrían hacernos, de haber existido, los monstruos por él domeñados, situándose en la línea de Lucrecio y diciendo así *Cum illa*

monstra, quae dicuntur ab illo fuisse domita, neque ita esse potuerint, neque si fuissent, nobis obsessent, ut ait Lucret lib 5 in his,

*Quid Nemeaeus enim nobis nunc magnus hiatus
 Ille leonis obsesset, et horrens Arcadicus sus?²
 Denique quid Cretae taurus, Lernaeaque pestis,
 Hydra venenatis posset vallata colubris?²
 Quidve tripectora tergemini vis Geryonai?²
 Quid Diomedis equis spirantes naribus ignem,
 Thracem, Bistoniasque plagas, atque Ismara propter,
 Tantopere officerent nobis? uncisque timendae
 Vmguibus Arcadiae volucres Stymphala colentes?²
 Aureaque Hesperidum servans fulgentia mala
 Asper, acerba tuens immani corpore serpens
 Arboris amplexus stirpem quid denique obsesset,
 Oceani propter litus pelagique sonora,
 Quo neque noster adit quisquam, nec barbarus audet?*

Dentro de este pasaje de Lucrecio, que comprende los versos 24-36 del libro V, hay algunos todavía hoy controvertidos en lo que se refiere a su sucesión y vemos que no todas las ediciones los presentan en el mismo orden, ya que a lo largo de la historia de la transmisión del texto, este ha sufrido múltiples modificaciones. Una de ellas es la que ofrece Conti, quien sigue la ordenación efectuada por Marulo, consistente en colocar el verso 30 de los manuscritos (29 de las ediciones) tras el 31

31 *Thracem, Bistoniasque plagas atque Ismara propter*
 [29] 30 *Tantopere officerent nobis? uncisque timendae*

El orden de Marulo es el que adopta la edición Juntina de 1512, llevada a cabo por Cándido Decembrio basándose en las correcciones hechas al texto lucreciano por Pontano y Marulo, orden también seguido por Fayus y Paratore, aunque no coincida el contenido de los versos, tal como veremos más adelante

El orden maruliano fue cambiado por Munro, quien propone 30 *Tantopere*, 29 *Et Diomedis*, 31 *Thracis*, y así mantenido por Bailey, Ernout y Rouse-Smith, en tanto que Valenti y Martin siguen la ordenación propugnada por Buchner 25 *Ille leonis*, 30 *Tantopere*, 26 *Denique quid*

No es éste el momento de entrar en debate acerca de las razones que han movido a los editores a seguir un orden u otro, sino que nos interesa fijarnos en las variantes de Conti con respecto a las ediciones. En el verso 30 de los manuscritos leemos en Conti *Tantopere officerent nobis?* e igualmente está así en las ediciones citadas anteriormente, la diferencia se produce en el resto del verso, donde hallamos *uncisque timendae* y en el verso siguiente *unguibus Arcadiae volucres*, donde Conti también sigue a Marulo, que en su intento de explicar lo referente a las aves del Estinfalo (no a las Harpías, como dice Bailey¹¹) introduce tal adición, adi-

¹¹ En su edición comentada de 1947, *ad locum*

ción que es mantenida por Fayus y que en cambio es desdeñada en las demás ediciones manejadas

Dentro de las variantes textuales, vemos que el verso 29 comienza en Conti *Quid Diomedis*, en tanto que todas las ediciones presentan *Et Diomedis*

En el verso 31 Conti, siguiendo a Marulo que había propuesto la lectura *Thracen*, escribe *Thracem*, e igual que en Conti aparece en Fayus Lachmann es, como sabemos, quien latiniza la lección de Marulo proponiendo *Thracam*. Frente a esto, encontramos en Bailey, Ernout, Paratore y Rouse-Smith el *Thracts* que procede de Munro, mientras Martín mantiene la lectura *Thracia* de los manuscritos y Valenti sigue a Lachmann

El verso 35, como ya dijimos, reza así en Conti

Oceani propter litus pelagique sonora,

pero en todas las ediciones aparece

Propter Atlanteum litus pelagique severa

Como indican Bailey, Ernout, Valenti y Martín en sus respectivos aparatos críticos, *Atlanteum* es lectura de Gifanius sobre el *atlanteum* de algunos manuscritos (*O* y *Q*). En cambio en *L* aparece *Oceanum*, lección que puede haber influido en Conti, quien altera la desinencia para poner el término en paralelismo y hacerlo rimar con *pelagi*, amén de la transposición. Además, este mismo manuscrito refrenda *sonora*, lectura de Conti, que ha preferido la plasticidad de *sonora* frente a *severa*, atestiguada en *O* y *Q*. Ello nos mueve a creer que este manuscrito, o alguno de los italianos que cita Bailey en su comentario *ad locum*, incluso el de Poggio, lo tuvo Conti ante sus ojos o, en su caso, alguna edición que en él se hubiera basado.

3 Los textos anteriormente examinados son una muestra del hacer de un humanista que en ocasiones reproducía lo que la edición o manuscrito que pudiera tener ante sus ojos le ofrecía y en otras, quizá porque el texto ya le llegaba corrupto o porque disponía al menos de dos ejemplares de la misma obra, elegía la lectura que le parecía más correcta, adecuada o poética y a veces clarificadora simplemente, pero también se permitía la libertad de «reconstruir» o refundir versos valiéndose tanto de su gran conocimiento de los clásicos como de su evidente facilidad de versificador.

Obviamente, sería gratuito hablar de la importancia del establecimiento de un texto, pero queremos dejar constancia de que a la hora de hacer una investigación mitográfica no se puede prescindir de la crítica textual, así como también es necesario para establecer un texto determinado de contenido mitológico tener en cuenta muchas veces las variantes mitográficas.